

# The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom

(For use at Holy Trinity Greek Orthodox parish, Fort Wayne, Indiana.)

PRIEST

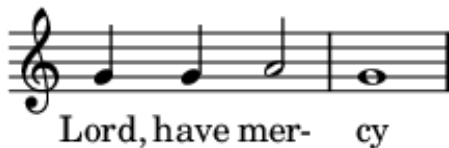
Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.



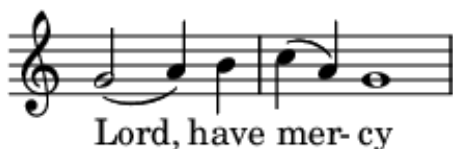
## THE LITANY OF PEACE

PRIEST

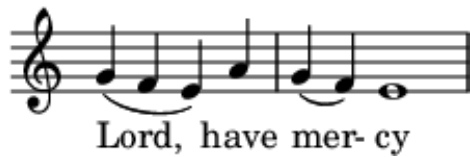
In peace, let us pray to the Lord.



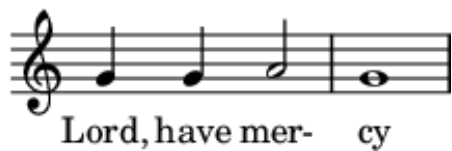
For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to  
the Lord.



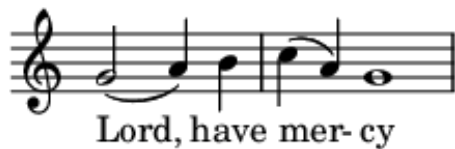
For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.



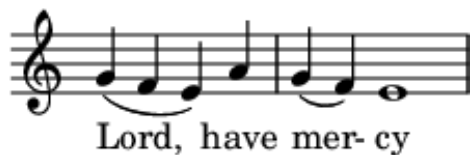
For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.



For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

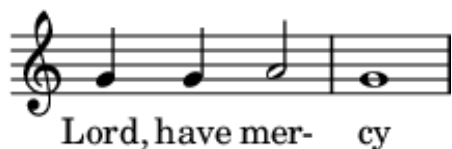


For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

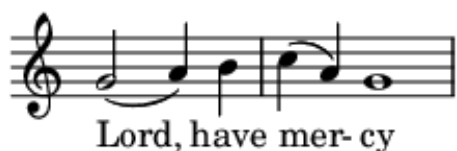


For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to

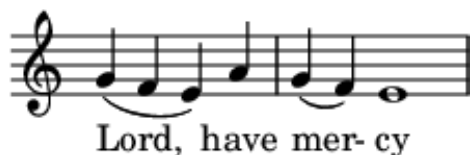
the Lord.



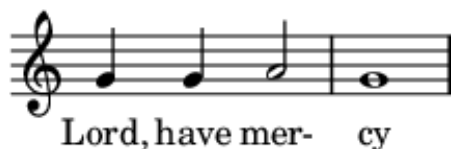
For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.



For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.



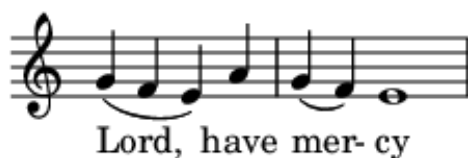
For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.



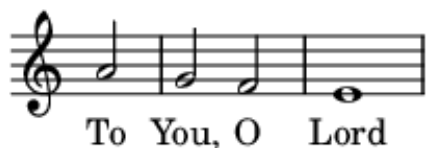
For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, let us pray to the Lord.



Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.



Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

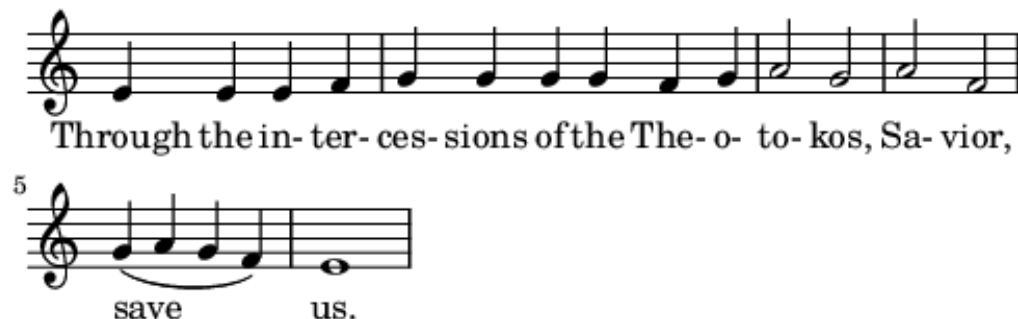


## FIRST ANTIPHON

## PEOPLE

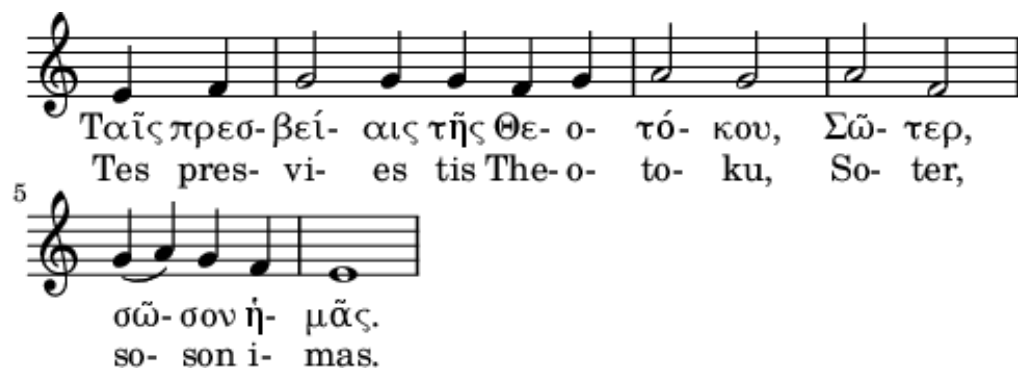
*(We intone the verses which are written prior to each refrain. These verses are the standard Psalm verses appointed for a regular Sunday; but note that the appointed Psalm verses may change for special feasts or if a non-Sunday Liturgy.)*

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name.



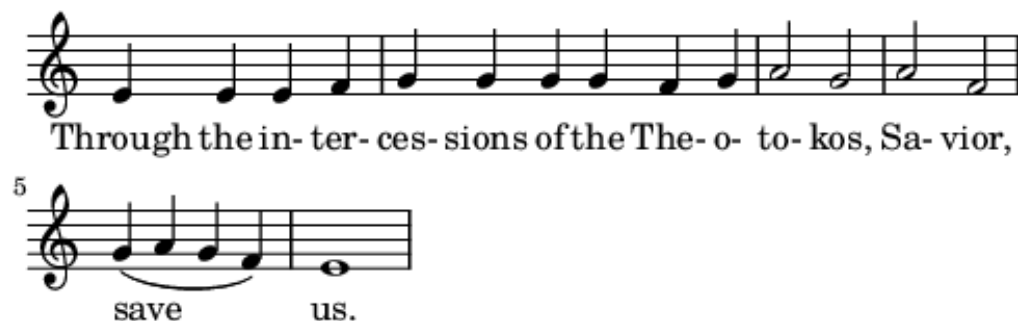
Through the in-ter-ces-sions of the The-o-to-kos, Sa-vior,  
5 save us.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards.

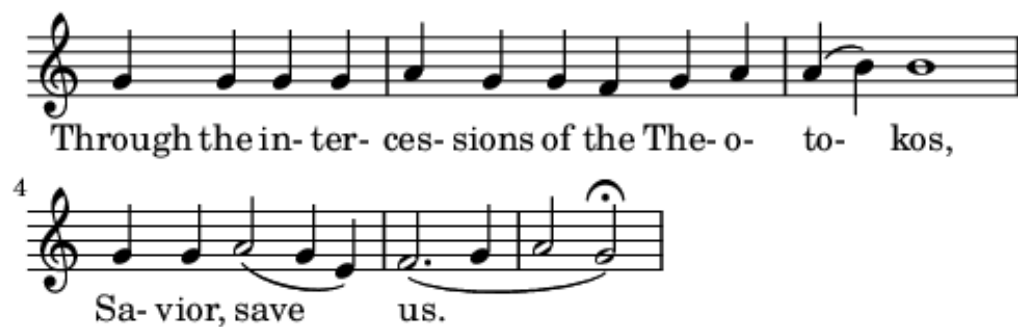


Ταῖς πρεσ-βεί-αις τῆς Θε-ο-τό-κου, Σῶ-τερ,  
Tes pres- vi- es tis The-o- to- ku, So- ter,  
5 σῶ-σον ἡ- μᾶς.  
so- son i- mas.

The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all.



Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.



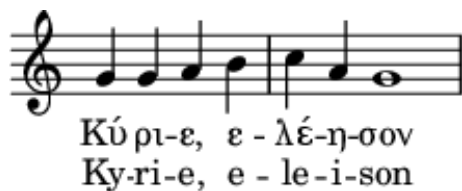
## THE SMALL LITANY

PRIEST

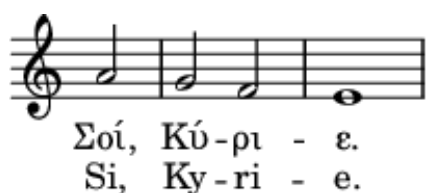
Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

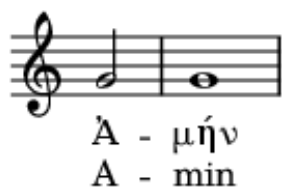


Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.



PRIEST

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ  
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.



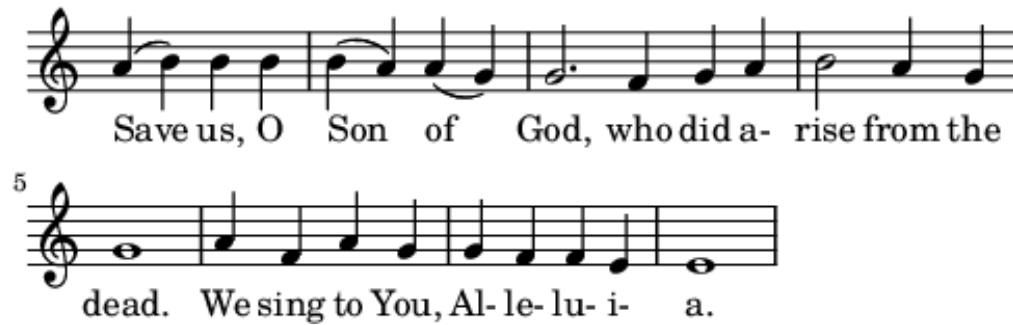
## SECOND ANTIPHON

PEOPLE

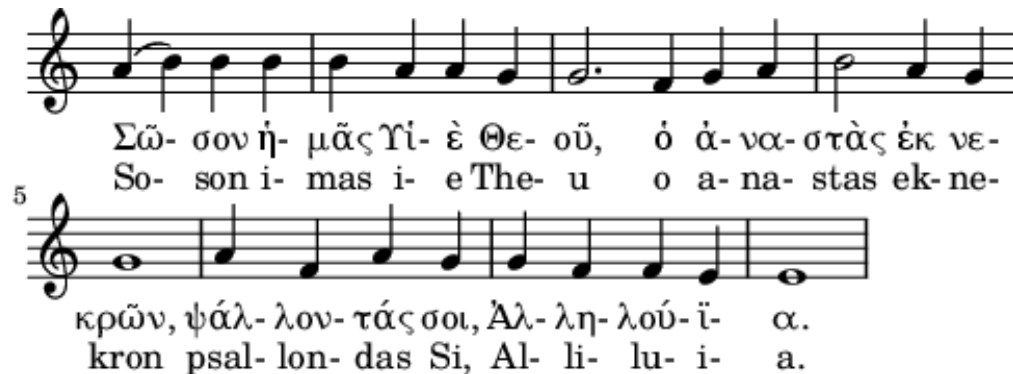
*(We intone the verses which are written prior to each refrain. These verses are the standard Psalm verses appointed for a regular Sunday; but note that*

*the appointed Psalm verses may change for special feasts or if a non-Sunday Liturgy.)*

Praise the Lord, O my soul! I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist.



Blessed is he whose help is the God of Jacob; his hope is in the Lord his God.



The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations.



Save us, O Son of God, who did a- rise from the

5 dead. We sing to You, Al- le- lu- i- a.

## PEOPLE

Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho- ly

5 Spi- rit. Now and for - ev - er and to the a - ges of

10 ages. A-men.

On- ly be- got- ten Son and Word of God, Im- mor- tal

6 One, who for our sal- va- tion did so hum- ble Your-

10 self by ta- king on flesh, ta- king flesh by, by the

15 The- o- to- kos and ev- er- vir- gin Ma- ry; with-

20 out change did You be- come man, and were cru- ci- fied,

24 Christ our God; but con- quered death by Your death.

28 As one of the Ho- ly Tri- ni- ty, and be- ing glo- ri-

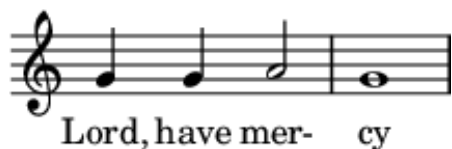
32 fied to- ge- ther with the Fa- ther and the Ho- ly Spi- rit,

36 save us.

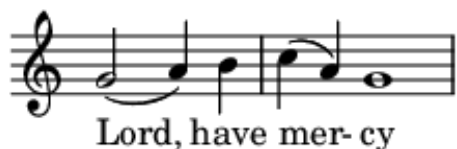
## THE SMALL LITANY

PRIEST

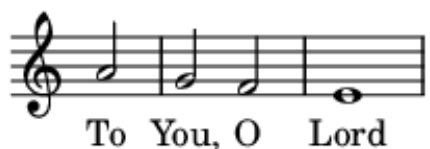
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.



Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

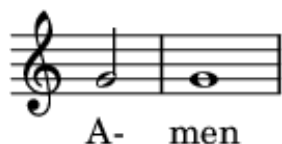


Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



PRIEST

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.



## THIRD ANTIPHON

*(While the hymn of the day is sung, the priest carrying the holy Gospel Book comes in procession before the Beautiful Gate of the Icon Screen. The priest blesses the entrance. He then raises the Holy Gospel Book and says:)*

PRIEST

Σοφία. Ὁρθοί. Wisdom. Let us be attentive.

PEOPLE

(G. Theodoridis)

Come, let us wor - ship and bow down be-fore  
6 Christ. Save us, O Son of God ris-en  
10 from the dead, we sing to You: Al-le -  
15 lu - i - a.

*(The priest enters the Holy Altar. The hymn of the day is repeated, then the hymn of the church and other hymns of the day are sung.)*

## Church Hymn

Εὐλο-γη-τός εἶ Χρι-στὲ ὁ Θε - ος ἡ - μῶν ὁ παν-

6 σό - φους τοὺς ἁ-λι - εῖς ἁ-να - δεί-ξας κα-τα -

10 πέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦ-μα τὸ ἅ - γι - ον καὶ δι '

14 αὐτῶν τὴν οἰκουμέ-νην σα-γηνεύ-σας φιλάνθρω-πε

18 δό - ξα Σοι.

(Old Green Book)




O blessed are You, O Christ our God, Who by  
6 sending down the Ho-ly Spi-rit up - on them made the  
10 fishermen wise and through them il - lu-mined the  
13 world. And to You the u-niverse was ev-er drawn.  
17 All glo-ry to You, O Lord.

## TRISAGION HYMN


PRIEST

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



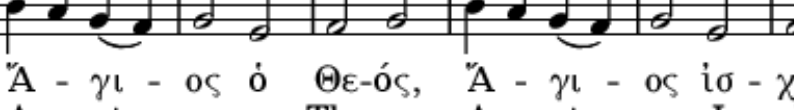
Κύρι-ε, 'λέ-η - σον  
Ky-ri-e, 'le-i - son

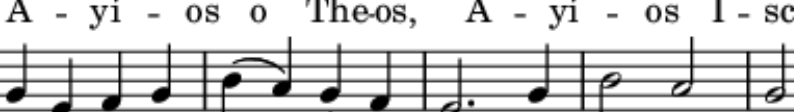
Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ  
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

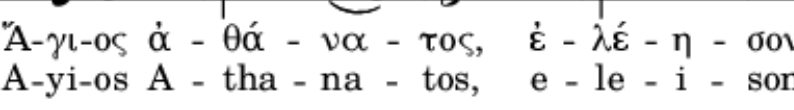

  
 Α - μήν  
 A - min

## PEOPLE

Ho - ly God, Ho - ly Mighty,  
7 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on  
12 us.


  
 Ἄ - γι - ος ὁ Θε-ός, Ἄ - γι - ος ἰσ - χυ-ρός,  
 A - yi - os o The-os, A - yi - os I - schiros,


  
 Ἄ-γι-ος ἁ - θά - να - τος, ἐ - λέ - η - σον ἡ -  
 A-yi-os A - tha - na - tos, e - le - i - son i -


  
 μας.  
 mas.

Ho - ly God, Ho - ly Mighty,

7 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on

12 us.

Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly

5 Spi-rit. Now and for - ev - er and to the a - ges of

10 ages. A-men.

Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on

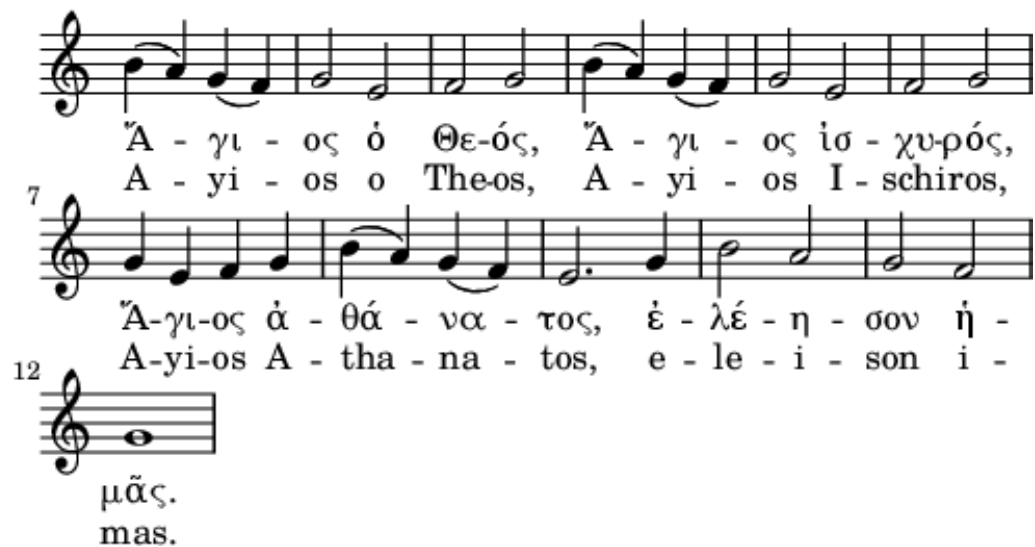
6 us.

PRIEST



Δύναμις.

PEOPLE



Μουσική για το Λόγο.

7

12

Ἄ - γι - ος ὁ Θε - ός, Ἄ - γι - ος ἰσ - χυ - ρός,  
A - yi - os o The - os, A - yi - os I - schiros,  
Ἄ - γι - ος ἁ - θά - να - τος, ἐ - λέ - η - σον ἡ -  
A - yi - os A - tha - na - tos, e - le - i - son i -  
μας.  
mas.

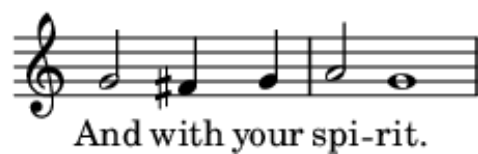
## READINGS

### THE EPISTLE

PRIEST

Let us be attentive. Peace be with you all.

PEOPLE



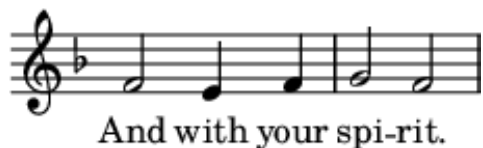
Μουσική για το Λόγο.

And with your spi-rit.

READER

*(The Reader reads the Prokeimenon verses.)*





PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to *(Name)*.

PEOPLE



PRIEST

Let us be attentive!

*(The priest reads the designated lesson from one of the four Holy Gospels.)*

PEOPLE



## CHILDREN'S SERMON

*(The priest's addresses a sermon to the children in attendance.)*

PRIEST

And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the

Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

## THE GREAT ENTRANCE

PEOPLE

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα πᾶσαν μέριμναν, ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

*(I - ta che - rou - vim, my-sti - kos i-ko-ni- zon-des, ke ti zo-o-pi - o Tri-a-thi Tri-a-a-a- thi-i-ton Trisa-gi-on i-mnon-pro-sa-thon-tes pa-san-tin vi-o-ti-kin a-po-tho-me-Tha pa-san me-ti-mna-an os ton va-si-le-a ton o-lon i-po-tho-xo-me-ni.)*

Let us who mystically represent the cherubim, and who sing the thrice holy hymn to the life creating trinity, now lay aside every worldly care, so that we may receive the King of All.

PRIEST

Πάντων ὑμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

PEOPLE

Ἀμήν. (A-min) *(Pitched with priest.)*

PRIEST

May the Lord God remember all of you in His kingdom, now and forever and to the ages of ages.

*(The priest enters the sanctuary, while the people sing the end of the Cherubic Hymn.)*

PEOPLE

Amen. *(Re-pitched to Cherubic Hymn conclusion.)*

Invisibly escorted by angelic hosts, angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Ἀλληλούϊα.

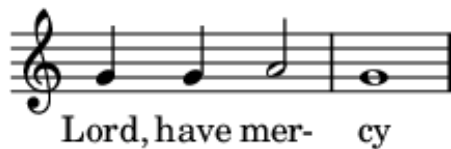
*(Tes angelikes aoratos thoriforoumenon taxesin. Alliluia. Alliluia. Alliluia.)*

*(After placing the holy gifts on the holy Table, the priest says:)*

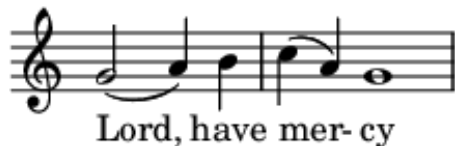
## THE LITANY OF COMPLETION

PRIEST

Let us complete our prayer to the Lord.



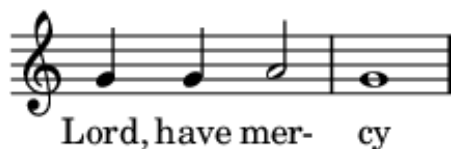
For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.



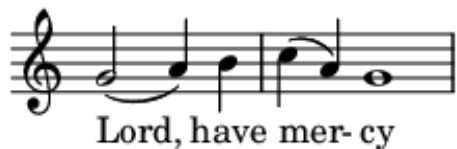
For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.



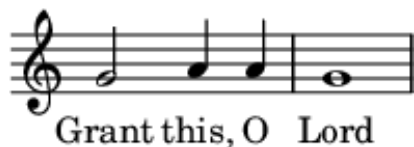
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.



Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.



That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.



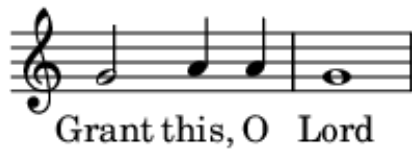
For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.



For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.



For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.



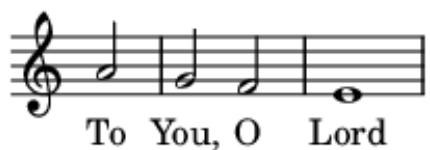
That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.



And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.



Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



## THE PRAYER OF THE PROSKOMIDE

PRIEST

Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

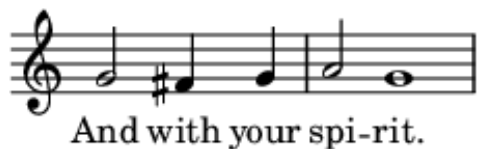
PEOPLE



PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι. Peace be with all.

PEOPLE

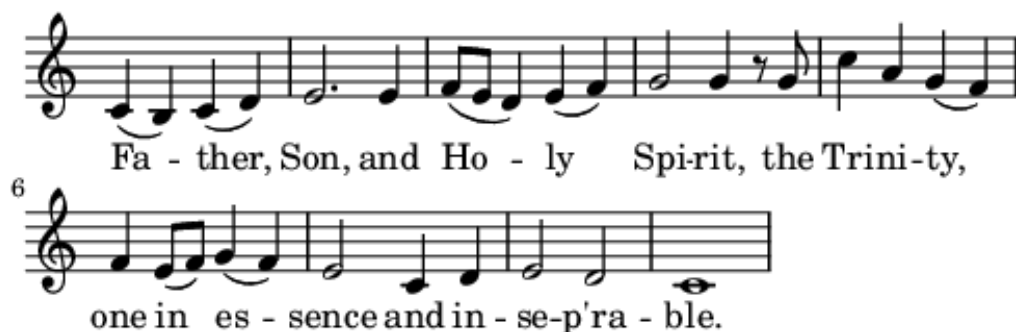


DEACON

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

PEOPLE





*(The Priest kisses the holy Gifts and he sings in Romanian:)*

PRIEST

Iubite-voi, Doamne, vartutea mea! Domnul este intarirea mea si scaparea mea si izbavitorul meu!

*(Translation: I love You, O Lord, my strength. The Lord is my rock, and my fortress, and my deliverer.)*

DEACON

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

## **THE SYMBOL OF OUR FAITH (THE CREED)**

PEOPLE

*Greek*

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·

φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,

τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

### *English*

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages;

Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man.

He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;

And He rose on the third day, according to the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father;

And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father,

Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come.

Amen.

## **THE HOLY ANAPHORA**

### **DEACON**

Let us stand aright! Let us stand in awe! Let us be attentive, that we may present the Holy Offering in peace.

PEOPLE



PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

PEOPLE



PRIEST

Let us lift up our hearts.

PEOPLE



PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

PEOPLE



PRIEST

It is proper and right to sing to You, bless You, praise You, thank You and worship You in all places of Your dominion; for You are God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding, existing forever and always the same; You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and when we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your kingdom to come. For all these things we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit; for all things that we know and do not know, for blessings seen and unseen that have been bestowed upon us. We also thank You for this liturgy which You are pleased to accept from our hands, even though You are surrounded by thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring with their wings,

PRIEST

Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

PEOPLE

Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Lord of an - ge-lic hosts, heaven,  
 7 heav'n and earth are filled with Your glo-ry. Ho - sanna  
 11 in the highest. O Blessed is He who comes in the Lord's  
 15 name. In the name of the Lord. Ho-san - na in the  
 21 high - est.

PRIEST

Take, eat, this is my Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

PEOPLE

A- men

PRIEST

Likewise, after supper, He took the cup, saying:

PRIEST

Drink of it all of you; this is my Blood of the new Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

PEOPLE



PRIEST

Remembering, therefore, this command of the Savior, and all that came to pass for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the right hand of the Father, and the second, glorious coming.

PRIEST

We offer You Your own of Your own in behalf of all and for all.

PEOPLE





PRIEST

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

PRIEST

And make this bread the precious Body of Your Christ.

PEOPLE

Amen.

PRIEST

And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ.

PEOPLE

Amen.

PRIEST

Changing them by Your Holy Spirit.

PEOPLE

Amen. Amen. Amen.

PRIEST

So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation. Again, we offer this spiritual worship for those who repose in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics and for every righteous spirit made perfect in faith.

PRIEST

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

## **Hymn to the Theotokos**

PEOPLE



Truly it is proper to call you blessed, ever bles -

6 sed The - o - to - - - kos.

10 You who are most pure and ev - er es -

14 teemed, and the Mo - ther of our God.

19 You who are more wor - thy than the Che - ru-bim,

23 and by far more glo - ri - ous than the Se -

27 - ra - phim; you who incor - rup - ti -

32 bly gave birth to God, God the Word.

37 Ve-ri-ly O Theo-to - kos we mag-ni -

42 fy you, magni - fy you.

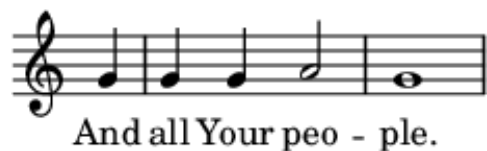
PRIEST

Above all, remember, Lord, our Archbishop and father Nicholas. Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.

PRIEST

Remember also, Lord, those whom each of us call to mind and all your people.

PEOPLE



PRIEST

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

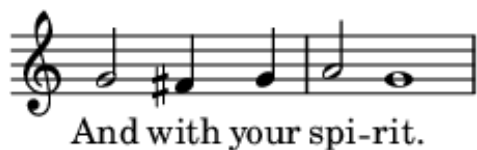
PEOPLE



PRIEST

The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

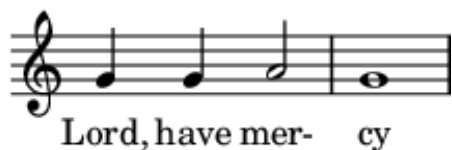
PEOPLE



PRIEST

Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

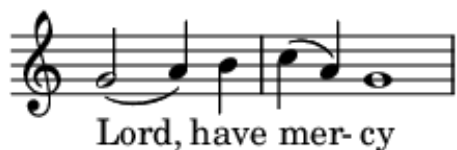
PEOPLE



PRIEST

For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

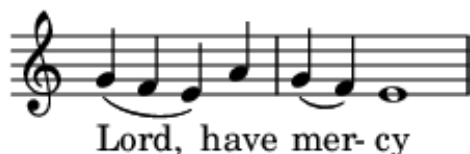
PEOPLE



PRIEST

That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

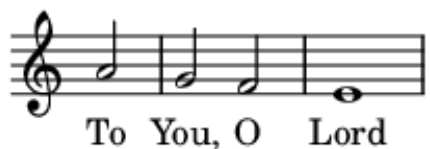
PEOPLE



PRIEST

Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

PEOPLE



PRIEST

And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, FATHER, and to say:

## **THE LORD'S PRAYER (in Multiple languages)**

PEOPLE

*Greek*

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,  
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.  
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.  
Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Pater hēmōn, (h)o en tois ouranois  
(h)agiasthētō to onoma sou;  
elthetō (h)ē basileia sou;  
genethetō to thelēma sou  
(h)ōs en ouranōi, kai epi tēs gēs;  
ton arton (h)ēmōn ton epiousion dos (h)ēmin sēmeron;  
kai aphes (h)ēmin ta opheilēmata (h)ēmōn,  
(h)ōs kai (h)ēmeis aphiemēn tois opheiletais (h)ēmōn;  
kai mē eisenenkēis (h)ēmas eis peirasmon,  
alla rhusai (h)ēmas apo tou ponērou.

#### *Romanian*

Tatal nostru Care esti in ceruri,  
Sfinteasca-se numele Tau,  
Vie imparatia Ta, Faca-se voia Ta,  
precum in cer asa si pre Pamant.  
Painea noastra cea de toate zilele,  
da-ne-o noua astazi  
Si ne iarta noua greselile noastre  
Precum si noi iertam gresitilor nostri.  
Si nu ne duce pe noi in ispita,  
Ci ne izbaveste de cel rau.

TA-tel no-stru Ka-ray esht un chair-oor  
Sfyn-tsa-ska-se nume-lay Tow,  
Vee-a im-para-tsee-ya Ta,  
Faake-se voi-ya Ta, Preycum oon chair aasha she peh pamunt.  
Pree-na nwas-truh cha dei twatei zeelaylay  
Dun-neeo nowa astazz She ne yarrta nowa Gre-sha-lei-lei nwas-tyray,  
Precum she noy yertum gre-she-tsilor noshtree.  
She nu neh doo-tcheh pei noy un eespita,  
Chih neh isba-vesh-the dei chel rreaw.

#### *French*

Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,

que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel;  
donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel;  
remets-nous nos dettes,  
comme nous aussi les remettons à nos débiteurs;  
et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve,  
mais délivre-nous du Malin.

### *Spanish*

Padre nuestro que estás en los cielos,  
Santificado sea Tu Nombre.  
Venga Tu reino.  
Hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas, así como también nosotros perdonamos a los que  
nos ofenden.  
No nos dejes caer en la tentación y líbranos del mal.

### *Albanian*

Ati yne qe je ne qiell u shenjterofte emri yt .Ardhte mbreteria jote.U befte  
deshira jote si ne qiell ashtu edhe mbi dhe .Buken tone te perditshme jepna  
neve sot .Dhe falna fajet tona sikurse edhe ne ua falim fajtove tane. Dhe  
mos na shtjer ne ngasje po shpetona nga i ligu . Amin.

### *Arabic*

ابانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك،  
ليأت ملكوتك،  
لتكن مشيئتكم كما في السما، كذلك على الأرض.  
خبزنا الجوهري أعطنا اليوم،  
واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه،  
ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير،

Abana alathie fi asamawat, li yatakadas ismok, li ya'atie malakotok, litakon mashia tok, kama fisama' kathaleka ala al ard. A'atinia khubzana kafafa yawmina, wa igfer lana khatayana, kama nahnu naghfer la man akhta'a elayna, wa la tudkhilna fit a jareeb; laken najjina min ashireer.

### *Slavonic*

Оче нашъ иже юси на нбсехъ . да ститьсѧ има  
твоѧ да придетъ црствиѧ твоѧ . да бждеть воля  
твоя . яка на нбси и на земли хлѣбъ нашъ насжщѣиыи .  
даждь намъ дньсь . и остави намъ . длъгы  
наша . яко и мы оставляемъ длъжникомъ нашимъ  
и не въведи насъ въ напасть . иѣ избави ны отъ неприязни

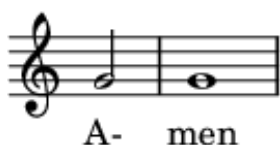
Ot-che nash, Ee-zhe ye see na nye-bye-sekh! da svya-tee-tsya ee-mya  
Tvo-ye, da pri-ee-dyet Tsar-stvi-ye Tvo-ye: da boo-dyet vol-ya  
Tvo-ya, ya-ko na nye-bye-see ee na zem-lee. Khleb nash na-soosch-nui  
dazhd nam dnyes: ee o-sta-vee nam dol-gee  
na-shya, ya-ko-zhe ee mui o-sta-vlya-yem dol-zhnee-kom na-shuim:  
ee nye vvye-dee nas vo ees-koo-shye-ni-ye, no eez-ba-vee nas ot loo-ka-  
va-go.

### *English*

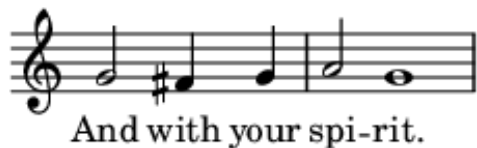
Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name.  
Thy kingdom come. Thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

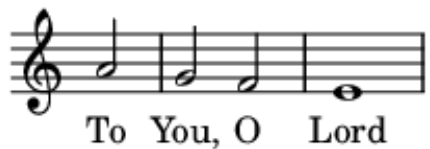
For Yours is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of  
the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



Εἰρήνη πᾶσι. Peace be with all.



Let us bow our heads to the Lord.



PRIEST

By the grace, mercy, and love for us of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



## HOLY COMMUNION

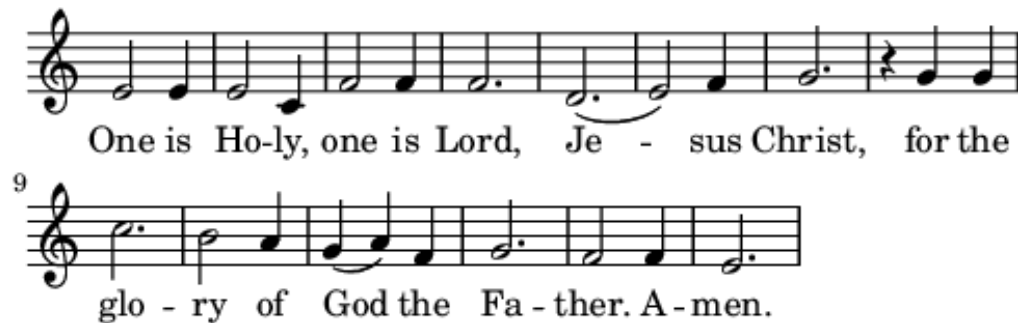
PRIEST

Let us be attentive.

The holy Gifts for the holy people of God.



## PEOPLE



One is Ho-ly, one is Lord, Je - sus Christ, for the  
9 glo - ry of God the Fa - ther. A - men.



Εἷς Ἁ - γι - ος, εἷς Κύ - ρι - ος, Ἰ - η - σοῦς Χρι - στός,  
9 εἷς δό - ξαν Θε - οῦ Πα - τρός. Ἀ - μήν.

## PEOPLE

*(The **Communion Prayers** are recited by all those prepared to receive the holy Mysteries.)*

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

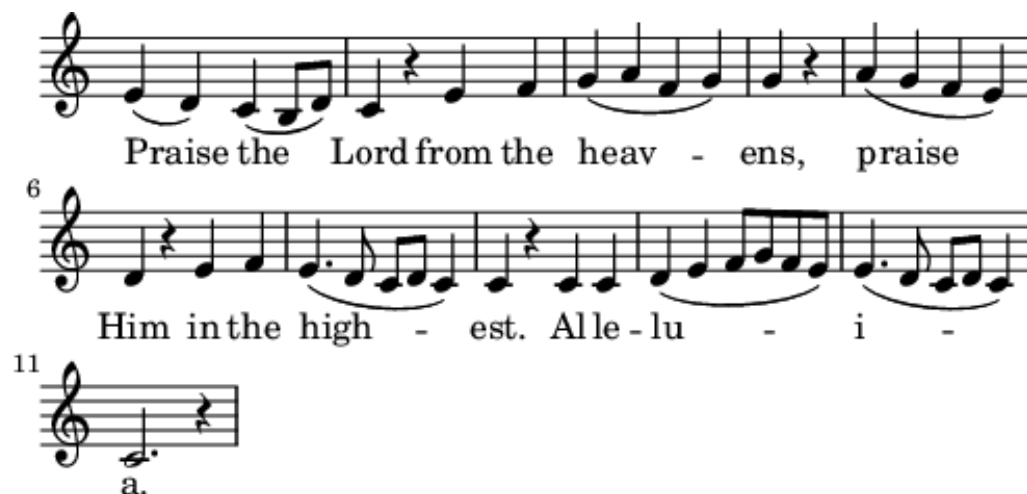
Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries, nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief, I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

## COMMUNION HYMN

*(The Communion Hymn may change according to the Feast Day.)*

PEOPLE



Praise the Lord from the heav - ens, praise

6 Him in the high - est. Alle - lu - i -

11 a.

Αἰ - νεῖ - τε τὸν Κύ - ρι - ον  
 5 ἐκ τῶν οὐ - ρα - νῶν. Αἰ - νεῖ - τε  
 10 αὐ - τὸν ἐν τοῖς ὑ - ψί - στοις. Ἀλ λη -  
 14 λού - ῖ - α.

*(The Priest partakes of the body and the blood of the Lord and he prepares the Holy Communion for the people)*

*(He takes the holy Cup, comes to the Royal Doors, raises it and says:)*

PRIEST

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε. Approach with fear of God, with faith and with love.





*(Those prepared come forth with reverence to receive Holy Communion, singing the communion hymn.)*

*(When Communion has been given to all, the priest blesses the people with the chalice, saying:)*

PRIEST

O God, save Your people and bless Your inheritance.

PEOPLE

  
 We have seen the light, the true light and have received  
 5   
 the heav'nly Spi-rit; we now have found the true  
 9   
 faith, by our worshipping the un-di-vid-ed Tri - ni-  
 13   
 ty, Who has saved us.

  
 Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀ-ληθινόν, ἐ-λάβομεν Πνεῦμα ἐπου-  
 6   
 ρά-νι-ον, εὗ-ρομεν πίστιν ἀ-λη-θῆ, ἀ-δι - αί-ρετον Τρι-  
 11   
 ἀ-δα προσκυ-νοῦ - ντες, αὐ-τῇ γὰρ ἡ - μᾶς  
 17   
 ἔ - σω - σεν.

We have seen the light, the true light and have received

the heav'nly Spi-rit; we now have found the true

faith, by our worshipping the un-di-vid ed Tri - ni-

ty, Who has saved,\_\_\_ saved\_\_\_

us.

PRIEST

Always, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

A - men. Let our mouths be filled with Your praise, O

5 Lord, that we may sing of Your glo-ry. You have made us

9 worthy to par - take of Your ho-ly mys - ter - ies.

14 Keep us in Your ho-liness, that all the day long we may

18 med-i-tate up - on Your righteousness. Al-le - lu - i - a.

23 Al-le - lu - i - a. Al-le - lu - i - a. Al-le - lu - i - a.

## PRIEST

Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

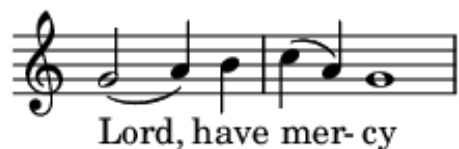
## PEOPLE

Lord, have mer- cy

PRIEST

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

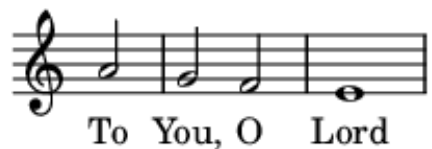
PEOPLE



PRIEST

Having prayed for a perfect, holy, peaceful and sinless day, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE



PRIEST

For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

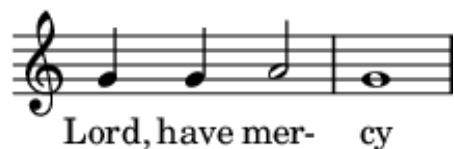


## THE DISMISSAL

PRIEST

Let us go forth in peace. Let us pray to the Lord.

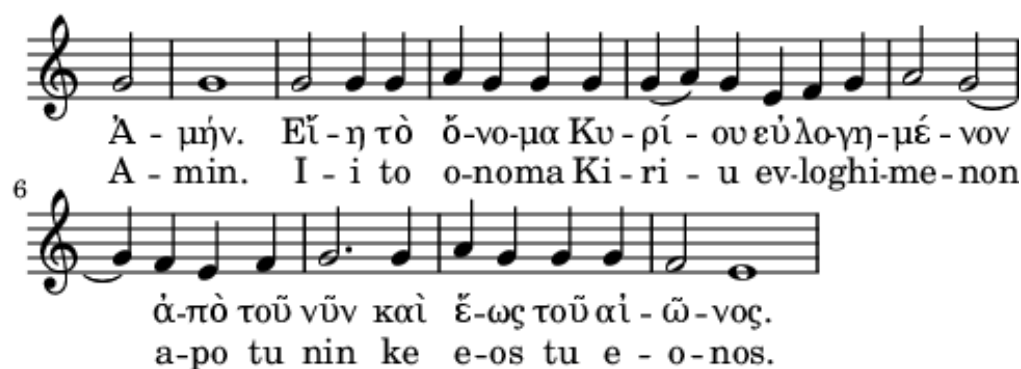
PEOPLE




PRIEST

Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

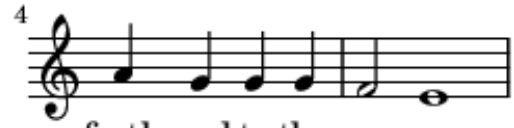






Bless - ed be the name of the Lord, from this time

4



forth and to the a - ges.



Τὸ ὄνομα Κυρίου εἰ - η εὐλογη - μέ - νον ἁ -

To o-noma Ki-ri-u i - i ev-lo-ghi - me - non a -

4




πὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰ - ὤ - νος. \_\_\_\_\_

po tu nin ke e-os tu e - o - nos. \_\_\_\_\_

PRIEST

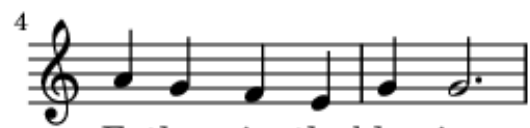
Let us pray to the Lord.

PEOPLE



Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy. Lord, have mer-cy.

4



Father give the blessing.

PRIEST

May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



PRIEST

Glory to You, O Christ, our hope, glory to you.

May Christ our true God (who is risen from the dead), as a good, loving and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious and praiseworthy apostles; the holy, glorious and triumphant martyrs; our holy and God-bearing Fathers; the holy and righteous ancestors Joachim and Anna; Saint (of the day) whose memory we commemorate today, and all the saints.

PEOPLE

**(softly)**



PEOPLE



## PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

## PEOPLE

